

Profils des contributeurs



• Préfacier •

Julio Murillo Puyal est *Catedràtic emèrit i honorari* de l'Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) et dirige actuellement l'Antenne de Barcelone du CIPA (Centre International de Phonétique Appliquée). Il a d'abord enseigné à l'Alliance Française de Paris et au Laboratoire de Phonétique Corrective de l'I.P.F.E. (Institut des Professeurs de Français à l'Étranger - Université Paris III), puis dans l'enseignement secondaire (*catedràtic de Instituto* aux Asturies et à l'Instituto Piloto "Joanot Martorell" de l'UAB) et dans l'Enseignement Supérieur (Université d'Oviedo – « colaborador de cátedra » d'Emilio Alarcos Llorach). Il a été professeur invité dans de nombreuses universités d'Espagne et de l'étranger (Agadir, Bogotà, Curitiba, Mons, Montpellier, Moscou, Paris-VIII, Sao Paulo, Zaragoza, Valencia, Toulouse, Vientiane...). Il a dirigé à l'UAB, l'EUTI (Escola Universitària de Traducció i Interpretació), la Divisió de Investigació sobre Enseñanza de las Lenguas de l'ICE (Institut de Ciències de l'Educació) puis le Departament de Filologia Francesa i Romànica. Parallèlement à ses activités d'enseignant de français, il a participé à de nombreux programmes d'élaboration de matériaux didactiques (*Forum*, Éditions Hachette, *Ariadna* et *Minerva*, Commission Européenne, etc.) ou de formation de professeurs de langues et d'orthophonistes (Ministerio de Educación, Ambassade de France, UNED, OIF, UNESCO). Il a dirigé plusieurs projets de recherche (Generalitat de Catalunya, Ministerio de Educación, Union Européenne) – concernant essentiellement l'oralité et la perception endolingue et exolingue de la matière phonique— qui ont permis de définir les notions de *seuils de phonologisation de la matière phonique* et de *palette sonore* comme variables opérationnelles pour l'analyse contrastive du français, du catalan et de l'espagnol dans une perspective didactique. Disciple de Petar Guberina (dont il a traduit en espagnol *Rétrospection*, Anthologie sélective de ses écrits), ses travaux de recherche ont fait l'objet de nombreuses conférences et publications (une trentaine d'articles de revues et de contributions à des ouvrages spécialisés).

• Coordination scientifique •

Sophie Aubin, ancienne enseignante et responsable pédagogique à l'Institut Français de Valence en Espagne (1988-2008), est Docteur en linguistique et didactique du français langue étrangère de l'Université de Rouen (1996, France). Professeur depuis 2008 à l'Université de Valence (Espagne) de langue-culture française à la faculté de Philologie, Traduction et

Communication (Département de philologie française et italienne) et de didactique du français à la faculté de Magistère (Master de formation des professeurs de français), ses recherches en didactique des langues-cultures sont particulièrement axées sur l'interdisciplinarité linguistique et musicale et l'enseignement-apprentissage de la musique de la langue française. Rédactrice en chef de la revue *Synergies Espagne* depuis sa fondation en 2008 et directrice du pôle éditorial international du GERFLINT (Groupe d'Études et de Recherches pour le Français Langue Internationale) depuis 2013, sa recherche-action est consacrée à la réalisation du *Programme mondial de diffusion scientifique francophone en réseau* de ce groupe.

• **Auteurs des articles** •

Gemma Sanz Espinar est Docteur en Sciences du langage et enseignant-chercheur à l'Université Autonome de Madrid (UAM) en Espagne, où elle enseigne depuis 1999, en particulier, la langue française, la traduction générale (français-espagnol) et la terminologie, ainsi que la didactique du FLE au sein du master en formation des enseignants du secondaire (EMILE, approche actionnelle, innovation pédagogique et introduction à la recherche en FLE). Les recherches qu'elle mène concernent les domaines du bilinguisme, de l'acquisition et la didactique des langues étrangères, la traduction, le lexique, la terminologie et la linguistique de corpus. Membre des groupes de recherche LAEC (Linguistique argumentative et énonciative et Culture française) et ELITE (Plurilinguisme et Littérature Transnationale en Europe) de l'UAM, elle dirige ou participe régulièrement dans des projets d'innovation pédagogique et elle a dirigé de nombreux travaux de fin de master sous la modalité de recherches-actions.

Elena Macías Otón est Professeur (*Profesora Contratada Doctora*) à l'Université de Murcie dans le Département de philologie française, romaine, italienne et arabe. Elle est Docteur en Traduction, langues et littératures de l'Université de Vic-Université Centrale de Catalunya. Elle possède trois Maîtrises : Droit, Criminologie et Traduction et interprétariat. Ses thèmes de recherche comprennent notamment les langues spécialisées (domaines juridique, du commerce international et de la publicité), la terminologie et la phraséologie, ainsi que la didactique et la traduction du français.

Paula Lissón est doctorante en psycholinguistique à l'Université de Potsdam. Elle a obtenu une maîtrise en langues modernes (anglais – français) à l'Université de Las Palmas de Gran Canaria, et un master en linguistique anglaise à l'université de Paris Diderot, en partenariat avec New York University. Ses recherches portent sur l'étude de corpus d'apprenants, notamment dans le domaine de la complexité lexicale et syntaxique, ainsi que sur les transferts langagiers chez des apprenants multilingues.

Verónica C. Trujillo-González est enseignant-chercheur de FLE à l'Université de Las Palmas de Gran Canaria où elle enseigne le français, en tant que troisième langue. Ses recherches se situent dans le domaine de la lexicographie française et des transferts culturels à travers

le lexique. Ses derniers travaux portent, d'une part, sur les premiers dictionnaires français-chinois publiés en France et d'autre part, sur l'analyse d'erreurs et de l'interlangue à travers l'étude de corpus d'apprenants plurilingues.

Maria Luisa Fernández-Echevarría est professeur des Écoles Officielles de Langues à Madrid et Associée à l'Université Complutense de Madrid. Docteur en Sciences du Langage de l'Université de Paris X et en Études Françaises de l'Université Complutense de Madrid, elle est auteur de différents articles sur la syllabation et les périodes énonciatives. Elle a participé à diverses activités scientifiques promues par le laboratoire MoDyCo et l'Université Complutense de Madrid (groupe de recherche PAREFRAS). Ses recherches concernent la segmentation des énoncés, la phraséologie, la parémiologie comparée et la traductologie.

Charlotte Defrance est licenciée en Philologie Anglaise spécialité Enseignement Précoce des Langues (2012) et en Philologie Hispanique spécialité Français Langue Etrangère (2014) puis titulaire du Master Recherche en Etudes Hispaniques (2017) de l'Université Charles-De-Gaulle Lille III (France). Actuellement « Profesora Visitante Laboral » du Département de Philologie Française de l'Université de Grenade (Espagne), examinatrice DELF-DALF pour l'Alliance Française de Granada, ses recherches s'articulent principalement autour de la linguistique contrastive espagnol-français dans une perspective didactique.

Sonia Rut Badenas Roig est professeur de Français à Andrews University (Michigan, États-Unis). Après des études de lettres (Anglais, Espagnol et Linguistique Générale) à l'Université de Genève (Suisse), et une Maîtrise en Français Langue Étrangère, à Université Stendhal de Grenoble III (France), elle enseigne le Français à Florence (Italie), puis au Michigan (États Unis). Suite à un Master (Educación Lingüística y Literaria) à l'Université de Valencia (Espagne), ses recherches pratiques sur l'utilisation de contes dans l'enseignement du français langue étrangère ont fait l'objet de sa thèse doctorale à l'Universitat Politècnica de València (Doctorado en Lenguas, Literaturas y Culturas, y sus Aplicaciones). Elle donne régulièrement des conférences aux États-Unis avec les résultats de ses recherches, fruit de plusieurs années d'expérimentation, en vue de plusieurs projets de publication.

Carolina Fernández Correjes est licenciée et Docteur en Philologie française de l'Université de Valladolid, Espagne depuis 2016. Professeur de français dans l'enseignement secondaire, elle a participé à différents congrès, formations et ateliers et assumé des fonctions de direction de département de français. Ses recherches portent principalement sur le théâtre français, les comédies de Marivaux et la dramaturgie au XVIII^e siècle.

María Teresa Lajoinie Domínguez est doctorante en littérature française à l'Université de Valencia (Espagne) et professeur associé à cette université. Auteur d'articles, chapitres d'oeuvres collectives et de communications données au sein de plusieurs congrès et colloques nationaux et internationaux, sa recherche est principalement axée sur l'étude de l'animal à travers le théâtre. Ses travaux portent sur la construction textuelle et/ou scénographique de

l'animalité au sein du théâtre de boulevard au XIX^e siècle. Plus largement, elle s'intéresse aux différentes valeurs culturelles véhiculées par les animaux dans les arts de la scène, puis dans d'autres expressions artistiques populaires, telles la caricature.

Ancien documentaliste (Centre Culturel de l'Ambassade de France en Espagne, Valence), **Carlos Martinez** est Professeur de Français Langue Étrangère titulaire à l'École Officielle de Langues de Valence (Espagne) depuis 2002 et Professeur associé de langue, traduction, culture et littératures de langues françaises à la faculté de Philologie, Traduction et Communication (Département de philologie française et italienne) de l'Université de Valence depuis 2006.

Auteur du Mémoire de Maîtrise : *L'influence du théâtre français et sa réception à Valence, au début du XIX^e siècle (1800-1835)*, il est actuellement inscrit dans le Programme de Doctorat Langues, Littérature et Cultures et leurs applications et élabore une thèse sur les influences du théâtre français du XIX^e siècle, dans le théâtre espagnol de la même époque. Il focalise son étude sur l'œuvre de Mariano Pina Dominguez (1840-1895), dramaturge, traducteur de langue française à l'espagnol et adaptateur de pièces étrangères en Espagne, ainsi que co-auteur de nombreuses *zarzuelas*. Ses principaux axes de recherche sont le théâtre et la littérature française du XIX^e siècle et ses influences en Espagne à la même époque.

Alexis Solé a commencé la licence de Langues, Littératures et Civilisations Étrangères (LLCE), spécialité espagnole, à l'Université de Picardie Jules Verne à Amiens (France), licence qu'il a terminée à l'Université de Valence (Espagne). Il a continué ses études à Valence et obtenu le master de « Traducción creativa y humanística francesa ». Son mémoire de master s'intitule « La traduction du silence dans *En attendant Godot* : étude de la version française, anglaise et espagnole ». Il réalise désormais le doctorat de « Lenguas, literaturas y culturas y sus aplicaciones » à Valence avec, comme axe de recherche, la traduction comparée de différentes œuvres théâtrales de Samuel Beckett et leurs mises en scène.

Raquel Sanz-Moreno est professeur associé à l'Université de Valencia (Espagne). Elle s'intéresse, depuis l'année 2012, à l'audiodescription comme nouvelle modalité de traduction audiovisuelle, et a soutenu sa thèse doctorale intitulée « Audiodescription de référents culturels : étude descriptive-comparative et de réception » en 2017. Ses recherches portent sur les questions de production et réception de l'audiodescription et sur la didactique de l'interprétation et de la traduction. Elle a publié de nombreux articles scientifiques sur ces sujets. Actuellement, elle concilie les activités d'enseignement à l'université avec la pratique professionnelle de la traduction et de l'interprétation dans les services publics.

Cinta Gallent Torres est professeur associé de linguistique et TICs appliquées à la langue française à l'Université de Valence (Espagne) au Département de philologie française et italienne. Docteur en Intervention Éducative : méthodes, évaluation, diagnostic et

orientation, et double maîtrise en Traduction et Interprétation (Université Jaume I, Castellón de la Plana) et Philologie française (Université de Valence, Espagne), elle a collaboré comme enseignant-chercheur au Département de Langues Modernes et Classiques de l'Université de Connecticut (EE.UU.) où elle a réalisé son *Master of Arts*. En 2005, elle a été nommée *Outstanding Graduate Teaching Assistant* par cette université et, en 2018, elle a reçu la nomination à la *Meilleure Enseignante d'Espagne 2018* par les Prix Educa Abanca. Ses axes de recherche sont l'évaluation du corps enseignant universitaire, le cyberplagiat et la malhonnêteté académique. Elle a publié des articles scientifiques sur cette thématique et adhère à l'Institut International de Recherche et d'Action sur la Fraude et le Plagiat Académiques à Genève (Suisse).

Après ses études en Traduction et Interprétation à l'Université Jaume I (Castelló de la Plana, Espagne) et un Master en Traduction Créative et Humaniste à l'Université de Valence (Espagne), **Isabel Tello Fons** obtient son Doctorat Européen en Traduction et Interprétation à l'Université Jaume I. Elle travaille en tant que traductrice indépendante et enseignante en traduction depuis plus de dix ans en établissements publics et privés dans trois langues : l'anglais, le français et l'espagnol. Ses principaux domaines de recherche sont la traduction de la variation linguistique et la didactique de la traduction. Elle a publié des articles scientifiques dans des journaux et présenté sa recherche lors de conférences nationales et internationales de la région.

• **Auteurs des comptes rendus** •

Diana Requena Romero est titulaire d'une licence et d'un Master 1 (Bac+4) en Lettres Modernes et Littératures de l'Université de Valence (Espagne) et a effectué des séjours en France à l'Université de Lille 3 (programme Erasmus). Elle poursuit actuellement ses études en Master de Recherche en Langues et Littératures, dans l'axe de recherche principal de la littérature française. Elle s'initie aux jeux du langage dans les nouvelles « Blues pour un chat noir » et « L'Écrevisse » de Boris Vian et approfondit en ce moment ses connaissances sur cet auteur en rapport avec l'humour noir. Ayant obtenu en 2018 une bourse de recherche, elle travaille dans le groupe de recherche HYBRIDA (Hibridaciones culturales e identidades migrantes), Universitat de València pour un projet intitulé : « Cine, cómic, mujer y sociedad: realizadoras magrebíes y de la diáspora ».

Olimpia Mailat fait ses études de Traduction et Médiation Interlinguistique à l'Universitat de València (Espagne). Elle a toujours été passionnée par de nombreux sujets dans les domaines de la littérature, des arts et du cinéma, bien qu'à présent les langues et la communication constituent l'un de ses principaux objets d'étude. Elle espère se consacrer à la traduction littéraire et audiovisuelle, ainsi qu'à l'interprétation dans un avenir proche et entreprendre un doctorat. Elle représente l'AETI (Asociación Española Universitaria de Estudiantes de Traducción e Interpretación en Formación) à la Facultat de Filologia, Traducció

i Comunicació de València depuis 2016 et fait partie de son conseil de direction, ainsi que de la commission d'information.

Marina Ripoll Izquierdo est étudiante en Langues et Littératures Modernes à l'Université de Valence (Espagne). Elle a étudié pendant un an en France à l'Université Lumière Lyon 2 où elle s'est intéressée à la littérature des XX^e et XXI^e siècles et à d'autres manifestations artistiques telles que le cinéma et la danse. Son mémoire de fin d'études, intitulé *L'espace, mode d'emploi, une étude des espaces narratifs dans Les Choses (1965), Un homme qui dort (1967) et Espèces d'espaces (1974)*, lui a ouvert une voie de recherche autour de la géocritique et de la littérature contemporaine qu'elle développera prochainement.

Carmen Tarín León est titulaire d'une licence et d'un Master 1 en Tourisme et d'un Master en enseignement secondaire de l'Université de Valence (Espagne). Diplômée en langues française, anglaise, italienne et valencienne (Ecole Officielle de langues de Valence), elle finit actuellement une licence en langues modernes et littératures, spécialité langue-culture française à l'Université de Valence. Forte d'une riche expérience professionnelle dans le secrétariat d'abord puis dans le Tourisme, passionnée par les langues étrangères, elle est très intéressée par la linguistique contrastive.